

### Prochainement, en Vieille Ville

28-29 août. **Fête du cinéma La Grange**, rue des Granges

29 août. **Marché de l'artisanat**, rue de l'Hôpital, rue de Fer

4-5-6 sept. **Schubertiade**, dans toute la Vieille Ville

5 sept-18 oct. **Exposition Jinjule Kiku**, à la galerie Or, l'Art?

8 sept. **Don du sang**, à Saint-Georges

11-12-13 sept. **Fête du peuple jurassien**

jusqu'au 13 sept. **Peintures de Gérard Tolck**, à la galerie Paul Bovée

Inauguration de la **librairie Page d'encre**  
18 sept. **New Swing Melodians**, concert de jazz, à Saint-Georges

19 sept. **Animation autour de la librairie** par les commerçants du quartier, les Funambules, Lulu Pauli

19 sept. **Fête de la Vieille Ville**, rue de l'Hôpital

25 sept. **Kansas City Six Jazz Band**, de Langenthal, à la Cave à Jazz

26 sept-18 oct. **Exposition Florian Froelich**, à la galerie Paul Bovée

16-17 oct. **Revue delémontaine**, à la Halle

22 oct. **Plume en liberté**, avec Daniel de Roulet, émission enregistrée par Espace 2, au Musée

28-29 oct. **Troc de la Fédération romande des consommateurs**, à la Halle

30 oct. **Lemi's Dixieland Jazz Band**, de Meiringen, à la Cave à Jazz

### Merci pour votre soutien!

Je remercie très sincèrement les personnes qui par leur versement contribuent à la continuité du **journal de la Vieille Ville**.

Il a toujours besoin de votre avis, de vos idées et aussi de votre encouragement. Chaque versement est la preuve de votre soutien à l'initiative « **faire vivre et connaître la Vieille Ville** ».

Teddy Nusbaumer

Crédit Suisse Delémont CCP 25-735-9  
Compte bancaire: 513-262567-31  
Mention: JVV soutien

Le Journal de la Vieille Ville a le plaisir de féliciter ses collaborateurs **André Richon**, nouveau président de Jura Tourisme et **Bastien Nusbaumer**, nouveau graphiste diplômé des Arts Visuels de Bienne.

Deux nouveaux graphistes diplômés

On a réussi!



Gilles



Bast-

Humeur...  
Humeur...

### La fête des 28 et 29 août

#### Au cinéma La Grange

La fin de l'été nous ramène la Fête, combien joyeuse et sympathique, du cinéma La Grange, à la rue des Granges. Le vendredi 28 août, dès 21h, on offre aux amateurs de douces soirées une projection en plein air. Le samedi 29 août, le programme, en salle, est prometteur: à 17h, Aprile, de Nanni Moretti; à 19h, Sliding Doors (Pile ou Face); à 21h, La vita è bella, de Roberto Benigni, production primée à Cannes; à 23h, Les Idiots, de Lars von Trier. Tous les films sont donnés en version originale, avec sous-titres français et allemands. Comme de coutume, le vendredi et le samedi, on pourra boire son verre, déguster ses grillades, rencontrer amis et inconnus, en plein air autour de grandes tables conviviales, et au bar des Charlots.



### La fête du 29 août

#### Le Marché artisanal



Tradition bien établie dans la Vieille Ville, le Marché artisanal, organisé par le CCRD, attirera à la rue de l'Hôpital et à la rue de Fer, le samedi 29 août, entre 8h et 18h, des foules de curieux et d'acheteurs. Les artisans sont près de 100 à tenir des stands, ce qui donne une idée de l'ampleur de la manifestation. En gros la moitié des artisans proviennent du Jura: une douzaine de Delémont, une trentaine des autres localités du canton, sept de la partie bernoise du Jura. Parmi les cinquante d'artisans qui nous arrivent de l'extérieur du Jura, plus de trente sont romands. La gamme des matériaux utilisés est très large: bois, pierres précieuses, or, argent, étain, émail, pierre, grès, porcelaine, terre cuite, cuir, feutre, soie, pâte à sel, papier mâché, papier recyclé, altuglas, polystyrène. Les techniques sont des plus variées: tournage sur bois, pyrogravure, céramique, verre soufflé, verre non soufflé, tissage, tricot, broderie, point de croix, couture, patchwork, dentelle aux fuseaux, vannerie, tannerie, peinture sur tissus, peinture sur verre, peinture sous verre. Quelques objets qui pourraient vous tenter: des bijoux, des chapeaux de paille, des lampes, des mobiles, des jouets, des puzzles, des marionnettes, des sorcières, des souris, des Teddybären (ne voyez ici aucun rapport avec l'éditeur de ce journal). Enfin parmi les bonnes choses à se mettre sur la langue: des olives, des épices, des confitures, du sucre d'érable, des spécialités vietnamiennes, des pâtisseries du Maroc. Il reste à souhaiter qu'une grande partie des artisans ne se contentent pas de vendre, mais qu'ils exercent leur art sur place, devant les yeux curieux des badauds. C'est en cela qu'un Marché artisanal a de l'intérêt.

Ville:  
**2800 DELÉMONT**  
Rue des Moulins 7  
Tél. 032- 422 11 93  
Fax 032- 423 12 44



Gare:  
**2800 DELÉMONT**  
Place de la Gare 18  
Tél. 032- 422 10 06  
Fax 032- 422 56 93



LA VIEILLE VILLE

DELÉMONT

de fête en fête

Lucia Binet habite dans le haut du coeur de la Vieille Ville, juste derrière la Fontaine de la Boule, au no 36 de la rue de l'Hôpital. C'est l'antique maison familiale: le père de Lucia, Charles Parrat, bourgeois de Delémont, tenait au rez-de-chaussée son échoppe de cordonnier. L'immeuble est rénové, mais avec ses fenêtres à meneaux, il a conservé tout son cachet. La façade est étroite, mais la surface de l'immeuble s'étend en profondeur, et quand la chambre à coucher est à l'arrière, on n'est nullement dérangé par le bruit des voitures, des musiques et des fêtards.

Sur la porte de l'appartement: des affiches. Sur les affiches des poèmes. Lucia a son poète, son Ronsard qui la célèbre, chaque année, le 6 mai, jour de son anniversaire, lui offrant une rose. "Lucie (fer) un jour, Lucie toujours." "Meilleurs vœux et douces (ou douze) bises." "Et avec la rose de Marcel tout redevient sensationnel." C'est signé Banane. "C'est un charrier", dit Lucia. Sympa, le charrier.

La Delémontaine avait épousé un Parisien, Raymond Binet. La famille vécut en France, à Clermont-Ferrand, puis rallia Delémont. Raymond présida la Société française. Un accident devait l'emporter en 1958 déjà.

Madame Parrat, la mère de Lucia, avait acheté en 1924 le kiosque de la place de l'Étang. Elle en fut longtemps la tenancière avec sa fille Yvonne. Lucia le reprit en 1949. Avec quel plaisir! Plaisir du contact avec la clientèle! Les gens des quartiers de Chêtré et du Vorbourg qui descendaient chercher leurs tabacs et leur "Démô". Il n'y avait pas tant d'autres journaux. Et les grands jours de fête, pour Lucia, c'était quand le cirque Knie montait sa tente derrière le kiosque. Après plus de 40 ans de service et de cordialité, en 1991, Madame Binet remettait le commerce familial à sa belle-fille, Anne-Marie Binet.

La petite Lucia avait eu un papa moniteur de gym. C'est avec lui qu'elle prit goût au beau sport qui allait remplir sa vie. Madame Binet a fondé Gym-Dames à Delémont en 1953. Monitrice dans sa ville, elle fut monitrice aussi dans les villages des alentours, où elle ne craignait pas le soir de se rendre à bicyclette.

Peint en vert, il y a un banc devant la maison de Lucia Binet, sur le trottoir, comme autrefois il y avait tant de bancs devant les maisons de la Vieille Ville,



Lucia Binet

pour la rencontre et la causette. Madame Binet s'y assied souvent l'après-midi ou le soir. Les gens s'arrêtent, les gens prennent place pour parler, comme avant devant le kiosque.

Il y a ceux que Lucia, âgée maintenant de 86 ans, appelle avec cordialité les "vieux de l'hospice". Il y a vous aussi, si vous le désirez. Et la patronne accepte gentiment que même en son absence vous y fassiez une petite pause. Vous aurez une des plus belles vues de la Vieille Ville: le clocher de Saint-Marcel, derrière les filets d'eau et les fleurs de la fontaine.

La fête des 4, 5 et 6 septembre

## La Schubertiade: une Vieille Ville toute en musique

Imaginez une Vieille Ville toute en musique. Imaginez une musique qui, dans le décor incomparable de cette Vieille Ville, se goûtera aussi avec les yeux. Imaginez dans cette Vieille Ville 16 lieux de concert, 10 à 12 concerts offerts simultanément, 85 concerts en tout, tous interprétés à deux reprises, ce qui nous donnera 170 concerts. Imaginez une Vieille Ville sous un soleil de fin d'été, sans voitures, parcourue par 20.000 à 25.000 personnes, venues de tous les coins du Jura, de Bâle, de toute la Suisse romande, toutes pleinement décontractées, toutes en état de ferveur, toutes en état de grâce, toutes en état de fête.

A Delémont, la radio romande Espace 2 va fêter ses 20 ans de Schubertiade, puisque la première s'est jouée en 1978. C'était à Champvent. Puis il y a eu, tous les deux ans, Moudon, Estavayer, La Neuveville, Morges, Bulle, Sion, La Chaux-de-Fonds, Vevey, Carouge, toujours sous le même charme, toujours en un succès grandissant.

Depuis que le conseiller de ville Laurent Helg, en 1991, lançait l'idée de faire venir la Schubertiade à Delémont, quelle ténacité il a fallu! Quand on pense que les gens d'Espace 2 jugeaient notre ville trop décentrée, et lui préféraient Carouge! Quelle ténacité, jusqu'au jour où André Charlet, le grand maître de la Schubertiade, fut venu sur les lieux, et fut tombé en amour de notre Vieille Ville! Depuis, les rapports entre gens de radio et comité d'accueil delémontain sont des plus amicaux.

C'est officiellement la Commune qui reçoit la Schubertiade, puisque le Conseil a voulu que ce fût un conseiller, Jean-Paul Miserez, qui préside le comité d'accueil. Mais, avec les 15 personnes du comité, avec les 200 bénévoles, avec les hôteliers, qui affichent complet, avec les privés, qui offrent des chambres, avec les restaurateurs, qui peuvent mettre à disposition - on ne le croirait pas - 5000 places assises, dont 2500 seulement en Vieille Ville, avec les commerçants, qui ouvriront le samedi en soirée et le dimanche, avec ceux qui déjà ont décoré leurs vitrines et leurs bistrotts, avec les

sociétés qui serviront à manger, avec les associations dévouées à l'accueil, avec une population qui réserve son samedi et son dimanche et qui se réjouit et qui s'impatiente, c'est une ville entière qui s'enflamme pour la fête.

Si elle ne sera pas que de Schubert, la musique sera classique, uniquement classique, mais aussi classique contemporaine. Il y aura de grands moments: le Concert de l'Orchestre symphonique de Bâle, à la Halle des expositions le vendredi soir à 20h, la Messe allemande de Schubert interprétée par le public, à la Cour du Château le dimanche à midi. A part cela, pas de vedettes, pas de têtes d'affiche: les groupes musicaux et chorales, dont plus d'un tiers issus du Jura, seront présentés par les organisateurs sur un pied d'égalité. Le public fera son choix, mais ne pourra pas réserver ses places, se laissera guider surtout par le hasard, entrera là où le poussera son envie, et ressortira s'il le veut.

La Vieille Ville, place de fête, sera heureusement ouverte sans finance d'entrée. Ne devront payer, en Vieille Ville, que les gens pénétrant dans les lieux de concert, les adultes 20 francs pour une journée, 30 francs pour deux journées, les enfants jusqu'à 16 ans bénéficiant de la gratuité.

"Venez nous écouter à Delémont, venez partager avec nous dans chaque concert ce chant de l'âme que la musique transfigure sans cesse. Promenez-vous dans cette si belle cité au gré de vos goûts, de votre imagination. Acceptez, cultivez-y même la fantaisie, l'imprévisible, la tolérance parmi tant de lieux de concerts, dont les plus simples et inconnus vous apporteront parfois plus de lumière, de spontanéité et de grâce que ceux des grands noms d'interprètes réputés."

11<sup>e</sup> Schubertiade  
d'Espace 2  
Delémont  
4, 5 et 6  
septembre  
1998  
AVANT-PROGRAMME

ESPACE 2  
Radio Romande  
Le Quotidien Jurassien  
LA SEMEUSE  
LE CAFE QUE L'on BOIT...

## Concours pour une cité plus attrayante

Le Groupement des commerçants de la Vieille Ville, qui sait saisir toutes les occasions de rendre la cité plus attrayante, n'a pas ignoré que, à l'occasion de la Schubertiade, 20.000 à 25.000 personnes allaient prendre plaisir à une balade dans ses rues.

Afin que la ville charme ceux qui la découvriront et leur donne envie de revenir, le Groupement a proposé par écrit à ses 60 membres, commerçants et restaurateurs, de la faire plus belle.

Les commerçants sont invités à décorer leurs vitrines, les restaurateurs l'intérieur de leurs établissements autour d'un unique thème: la musique.

Un concours est lancé par le Groupement. Le jury sera indépendant: ses membres seront désignés, en dehors du monde du commerce, par les organisateurs de la Schubertiade. Le jury retiendra les 5 magasins et les 3 bistrotts les mieux décorés. Les lauréats seront cités sur les ondes d'Espace 2.

Les commerçants étrangers au Groupement, et dont on souhaite toujours l'adhésion, sont naturellement conviés à participer à la décoration.

Ajoutons que, pour être au service des nombreux visiteurs, les commerces seront ouverts le samedi, au-delà de 4 heures, jusqu'en fin d'après-midi, sur l'ensemble du territoire communal, et le dimanche, du matin au soir, en Vieille Ville.



Les partitions de la rue du Marché...



## Jinjule Kiku expose

Georges Pélégy a pour dessein de présenter dans sa nouvelle galerie **Or, l'Art?** de jeunes artistes doués de talent.

Jinjule Kiku, jeune Delémontaine, plus connue sous le nom de Sylvie Müller, fille de Gérard et Jacqueline Müller, vit et travaille à New York. Elle a exposé à Grandgout. A Delémont elle n'a participé qu'à une exposition collective. Or, l'Art? lui ouvre ses portes.

Graphiste de formation, l'artiste peint sur pierre et sur soie: elle a exécuté une fresque au Caveau et conçu des foulards; elle a produit des affiches, des logos, une pochette de CD, un court métrage, des impacts publicitaires, comme le très célèbre baiser du chocolat Frigor. Passionnée pour la BD, elle a été primée deux fois au Festival de Sierre.

Jinjule Kiku est l'auteur de l'affiche de la Schubertiade. Aussi toute l'exposition se fera en connexion avec Schubert et la musique, d'où son titre "Connexion". L'artiste a créé un portrait de Schubert composé de 54 cartes postales écrites, timbrées et postées dans 54 pays du monde. Elle a réalisé une vingtaine de petits triptyques en rapport avec la musique classique: dans ces rectangles en cinémascope trois photos, manipulées par ordinateur, s'animent, s'affrontent, se complètent ou s'interrogent, produisant un certain dynamisme, à l'instar d'une courte BD. Le mari de Sylvie, Tim Chu, expose trois installations, sculptures liées à Schubert, ainsi: la chemise de Schubert.

Vernissage: samedi 5 septembre, de 15h30 à 20h.

## Musée Réouverture en musique

Fermé depuis près de trois ans, objet d'une complète rénovation, le Musée jurassien d'art et d'histoire annonce enfin sa réouverture, au plus grand contentement des Jurassiens impatients et des touristes déçus.

Réouverture en musique! La salle des princes-évêques, les 5 et 6 septembre prochains, sera un des 16 lieux de concert de la Schubertiade. Et on a eu l'idée géniale de faire jouer, dans cette salle des princes-évêques, des oeuvres de celui qui fut maître de concert à la cour des princes-évêques à Porrentruy de 1778 à 1792: Antoine-Léonce Kuhn. Norberto Brogini, Argentin domicilié à Genève, connaisseur en musique baroque, accompagné d'Evelyne Moser et de Véronique Jamin, interprétera des trios pour alto, flûte et piano et des sonates pour violon avec accompagnement de piano.

Le 22 octobre, dans la toute nouvelle salle aménagée dans l'ancienne Grange du musée, la Radio romande Espace 2 enregistrera Plume en liberté, émission littéraire en présence de l'écrivain Daniel de Roulet. L'écrivain, né en 1944 à Genève, a passé son enfance dans le Jura. Il a publié trois livres chez Canevas et deux autres au Seuil, dont La Ligne bleue, qui l'a fait particulièrement connaître. Le public aura entrée libre à la séance d'enregistrement, sur réservation.

Du 7 au 22 novembre, le Musée exposera les oeuvres de deux artistes tessinois: Manuela Petraglio, peintre qui a connu le succès dans plusieurs présentations collectives et personnelles, et Adam Fonti, sculpteur, créateur de bronzes originaux. L'exposition sera mise sur pied en collaboration avec Pro Ticino Delémont, qui fête ses 30 ans.

C'est donc à partir du 5 septembre que le Musée jurassien d'art et d'histoire sera de nouveau régulièrement accessible au public, du mardi au dimanche, de 14h à 17h.



PHOTO: T. NUSBAUMER

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche + lundi : fermé  
 Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
 Samedi : 8h - à la fermeture  
 Mardi de foire : 8h - à la fermeture

**BAMBINI new**

Mode 0 à 18 ans  
 Futures mamans  
 -20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 36 57

ALINE LACHAT

**NEW RISCHE LA BAYE**

Place R. Béguelin 5  
 2800 Delémont

Bar Tahiti  
 Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.  
 Restauration midi et soir.

Tél. 032/422 17 88

**OCEANE Voyages**

Anna Belle Catherine Sacher  
 Rue de l'Hôpital 24, 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 14 24 Fax 032 423 14 26

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont - 032/422 13 73

RESTAURATION à la carte sur commande  
 MENU DU JOUR LUNDI-VENDREDI avec potage, salade et dessert **14.50**  
 PETITE SALLE pour comités ou réunions de famille

Repas de fin d'année sur demande

Restaurant **du Lion d'Or**  
 Delémont - Tél. 032 422 56 57

Nouveaux tenanciers:  
 Misette et Christophe Veya

Tripes - Cannelloni  
 Soupers de fin d'année

**TIBO**

INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE  
 PORRENTUY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465

Apple EPSON  
 AST COMPUTER Canon

• La qualité • Le prix  
 • Le service après-vente

**KING'S PUB**  
 DELEMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**LE CHEVAL BLANC**  
 Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays  
 Cuisses de grenouilles fraîches  
 Tranches de veau à la crème  
 Filets de perches  
 Entrecôtes  
 Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - Mimi et James  
 GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

**PARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux

Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 15  
 2800 DELÉMONT TÉL. 032/422 46 56

Toutes décorations florales

**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

**o.Schmid SA**

ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de vœux pour un mariage de rêves!

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 ☎ 032/422 51 47

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour Noël: Pâtés en croûte  
 Vacherins glacés sur commande  
 Petits biscuits de Noël

La solidarité au quotidien

**FTMH**

Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

PROCHAINEMENT À DELÉMONT

**INSTITUT ALPHA-VITA**

MASSAGE THÉRAPEUTIQUE  
 ACUPUNCTURE sans aiguille  
 HYGIÈNE DE L'OREILLE  
 ÉGALEMENT SOINS À DOMICILE

Tél./Fax 032/438 85 75 - Natel 077/36 68 12

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
 vendredi de 8h30 à 10h15  
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chèvre - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

**:relax**

Porte d'entrée forcée?  
 Relax! Appelez le  
 0800 80 80 80, nous sommes là pour vous aider.

Agence générale du Canton du Jura, Pierre Peuto  
 Rue de la Préfecture 1, 2800 Delémont  
 Téléphone 032 421 42 14, fax 032 422 03 08

**ZURICH**

Votre banque de proximité

**Banque Cantonale du Jura**

pharmacie **Riat SA**  
 delémont

ville 032 422 11 12  
 gare 032 422 11 53

**FMB** INSTALLATIONS ELECTRIQUES

Rue Emile-Boéchat 83  
 2800 Delémont  
 Tél. 421 32 50  
 Fax 422 41 51

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civil EPF/SIA/USSI

**DELEMONT**  
 rte de Bâle 25  
 Tél. 032-421 66 66  
 Fax 032-421 66 65

**PORRENTUY**  
 rte de Fontenais 7  
 Tél. 032-466 64 33  
 Fax 032-466 42 71

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 28 février 1998

Moi... j'aime les fleurs!

**AU MIMOSA**

Contre remise de ce bon: **-10%** au Marché de Noël et dans nos magasins jusqu'au 15 déc. 1997 Non cumulable.

2800 DELÉMONT 2740 MOUTIER  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare  
 (Succ.) Pl. Gare 9 Tél. 032 / 422 73 74 Fax 032 / 422 59 49  
<http://www.nit.ch/aumimosa>

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

2802 DEVELIER 032/422 87 68

Cuisines 22 modèles exposés  
 Appareils ménagers  
 Sanitaire Meubles de salle de bain  
 Tapis Novilon  
 Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock

**batimat**  
 DELÉMONT SA  
 Entre Doveber et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>mes</sup> M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

**SRD le foot** Sport-Réunis Delémont

Un merci sincère et nos meilleurs vœux à tous les spectateurs et amis des SRD.

Nous rappelons que le secrétariat se trouve en Vieille Ville, rue de la Préfecture 1

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83

LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS ET COPIES COULEURS

**La Marotte**  
 Magasin de bricolage  
 Fournitures pour naissances communiions et mariages

Place de la Liberté 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 39 22

**La 2ème Chance**  
 Zetty Nusbaumer

La boutique de marques réputées à des prix... sacrifiés  
 Neuf et 2ème main - Consignation - Vente

Rue du 23-Juin 28 - 2800 Delémont - 032/ 423 13 30

**primo** **visavis**

Rue de l'Hôpital 22  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 22 66  
 Fax 032/422 22 89

**Ch.+J. WIRZ**  
 Ouvert tous les lundis matin!

Gérante:  
 Marilynne Mariniello  
 Route de Bâle 145  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 30

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

**La fête des 11, 12 et 13 septembre**

**Marie-Paule Belle et Tri Yann**

**à la Fête du Peuple**

La halle-cantine de la Cour du Château recevra, le vendredi soir 11 septembre, Marie-Paule Belle, et le samedi soir 12 septembre, Tri Yann.

Marie-Paule Belle, ambassadrice de la bonne chanson française, que la Fête du peuple avait déjà applaudie en 1981, nous revient, dans son nouveau tour de chant, d'une durée d'une heure et demie. Evoluant vers toujours plus de poésie et d'émotion, elle interprète entre autres des chansons de Françoise Mallet-Joris et de Barbara. Seule sur le plateau, sans orchestre, devant son immense piano à queue, elle sera admirablement balayée par un décor de lumière signé Jacques Rouveyroliss.

Tri Yann nous vient de Nantes. Les musiciens qui étaient à l'origine, en 1972, les Trois Jean de Nantes, sont aujourd'hui au nombre de huit. Merveilleux interprètes de la musique celtique, du folk et du rock breton, ils chantent et mettent en valeur les instruments les plus charmeurs. Vedettes de la Fête de la Jeunesse à Porrentruy en 1983, ils sont maintenant adulés de toutes les générations: ils ont produit une bonne dizaine d'albums, ils ont réuni plus de 6000 fans à Colmar au début de ce mois.

La soirée du vendredi se continuera sur les rythmes de ULM Les Vitamines, qui fêtent cette année leur 25<sup>e</sup> anniversaire, animeront les nuits du samedi et du dimanche.

La Fête du Peuple connaîtra samedi sa réception à l'hôtel de ville, dimanche matin, sa conférence de presse et son concert apéritif, dimanche après-midi son cortège, une quinzaine de chars illustrant le thème "Moutier avec le Jura", sa partie oratoire officielle, suivie du vote d'une résolution et de la Rauracienne, son animation musicale à la halle-cantine.

Rien que de très traditionnel. Oui, mais les amicales et robotiques retrouvailles des Jurassiens, en Vieille Ville de Delémont, dans la première quinzaine de septembre, sont traditionnelles aussi, indispensables même, et même irremplaçables.

**La fête du 19 septembre**

**Fête et pique-nique de la Vieille Ville**

C'est une invitation pas comme les autres qui vous est faite, à vous habitants de la Vieille Ville, Delémontains et Vadais, Jurassiens et touristes. Comme elle le fait tous les deux ans, l'Association Vieille Ville vous convie à sa Fête et à son pique-nique, le samedi 19 septembre, dès 11h et jusqu'à 16h, à la rue de l'Hôpital, au nord de la place Roland-Béguelin. L'apéritif vous sera offert. Vous aurez apporté votre pique-nique, vivres et boissons, ou vous l'aurez acheté dans les magasins proches et au marché. Des grills seront mis à votre disposition. Des tables et des bancs seront installés pour votre confort au milieu d'une rue sans voitures. Les accordéonistes Schindou et Pinchu auront créé la bonne humeur. Le clown Isidore vous fera rêver avec ses ballons. Un château gonflable fera sauter les gosses. Toutes animations gracieusement offertes par les organisateurs.

L'Association Vieille Ville, créée en 1978, a 20 ans. Ses buts sont la mise en valeur de la Vieille Ville, la sauvegarde d'un environnement de qualité, le renforcement d'un pôle social et culturel. La société compte 193 membres, dont 60 ont adhéré à l'occasion de la Fête de 1996. La plupart des membres sont habitants de la Vieille Ville; les autres, simples amoureux de cette Vieille Ville, sont les bienvenus au sein de l'association.

Depuis que le Jura est libéré, la culture a foutu le camp, il ne se passe jamais rien dans ce pays, la Vieille Ville de Delémont est un quartier mort.

signé: quelques imbéciles

**HISTOIRES DE CLOCHES**



Ou, en l'église de Saint-Marcel, d'un sacristain à l'autre, puisqu'après avoir questionné le pénultième, Joseph Rebetez, nous avons recueilli les propos de son successeur, Raymond Wisser, et même ceux de leurs deux prédécesseurs, Germain Houlmann, le plus ancien, et Germain Zuber. Ce dernier, dès qu'il a su que nous étions à la recherche de renseignements, est allé consulter l'autre Germain, beau-fils du quasi légendaire Albert Rebetez. Bribe par bribe, on a pu ainsi compléter notre premier article, intitulé "Sonneurs à Saint-Marcel" (No 7 de notre journal).

S'il subsistait un doute à propos des "agonies", à vrai dire plutôt l'annonce du décès d'un paroissien, il n'y en a plus. Il est bien avéré que le sacristain Albert Rebetez, bien qu'affligé d'une forte boiterie, grimpa jusqu'à la cloche. Il saisissait le battant et le lançait sur l'airain, 60 fois quand il s'agissait de la mort d'un homme et seulement 40 fois pour celle d'une paroissienne. (Réd. -en écrivant, nous nous apercevons que nous n'avons pas abordé le cas des enfants, d'où une future interrogation!). Et attention, il y avait la cloche des hommes, la Deux, celle des femmes, la Trois.



La Cinq, la plus haut accrochée. Elle sonne notamment à l'occasion des baptêmes

Après que la tradition eut été abandonnée, vu l'évolution de la société, l'agrandissement de la ville, l'accumulation de bruits urbains, il y eut tout de même une exception. Quand Germain Zuber apprit le décès d'Albert Rebetez, il fit sonner les 5 cloches, ceci d'entente avec le clergé.

Du temps de Germain Houlmann (rue des Moulins 12), du lundi au samedi, on célébrait quotidiennement 5 messes, mais seule celle de 8 heures était sonnée, par la Trois, 5 minutes avant l'heure. Après cette première messe et après avoir préparé les habits sacerdotaux de tous les prêtres, M. Houlmann se rendait à son travail, aux Fours électriques... C'est dire que le poste de sacristain était encore une profession accessoire. Pour pallier les absences du titulaire, il y avait son épouse qui, avec ses frères Rebetez, avait été à la bonne école. Honneur à vous, Marie-Thérèse!

Germain Zuber assura la succession de Germain Houlmann dès 1971 et pendant 17 ans. Avant que le déclenchement de toutes les diverses sonneries eut été pro-

grammé et commandé depuis Prangins (Suisse Radio), les sonneries, non plus tirées aux cordes, mais électrifiées, il fallait être sur place pour presser sur la commande de l'angélus du matin (6 heures) à celui du soir (20 heures 30). Germain Zuber eut la chance de pouvoir compter sur l'aide de son ami Marc Tarchini, proche voisin de l'église, qui le remplaçait d'habitude le samedi soir et le dimanche soir.

Quand donc sonnaient (et sonnent encore aujourd'hui, dans la plupart des cas) les 5 cloches ensemble?

Pour annoncer les offices principaux, le samedi soir et le dimanche, les veilles de grandes fêtes religieuses, à minuit à la Saint-Sylvestre, le Premier Août, lors d'événements extraordinaires. Personnellement, nous nous souvenons de la séance inaugurale de la Constituante et des obsèques de Roland Béguelin. Sonne-t-on encore toutes les cloches, de la Une, la grande, en bas, à la plus haute, la Cinq, lors des mariages? Selon le plus disert de nos informateurs, le moins chevelu (!), c'est oui. Et pour les enterrements? On sonnait toutes les cloches à l'arrivée du défunt dans l'église et une seconde fois quand il en sortait pour gagner sa dernière demeure.

Pour les autres sonneries, à une cloche, à plusieurs, s'ajoutant avec quelques minutes de décalage, rendez-vous au prochain numéro, ce qui nous donnera le temps de digérer les explications techniques de Raymond Wisser. Et nous irons voir au Temple et à Montcroix.

Nous avons gardé le plus beau pour la fin. Le grand patriote qu'est Germain Zuber a fait sonner toutes les cloches pendant une heure 20, après l'arrivée tardive des résultats de Porrentruy, le 23 juin 1974!

Nous n'avons pas la prétention de dire toute la vérité. Partisan de la petite histoire controversée, il nous serait agréable d'entendre d'autres sons de cloche. Nous sommes prêts à corriger des erreurs, à apporter des compléments. Delémontains et Delémontains au courant des choses du passé, vous devez vos confidences aux jeunes générations! Capito?

A Richon (à suivre)

**La culture en Vieille Ville:**

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 96 21

**BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES**  
13, rue de Fer  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 73 28

**Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer  
Case postale 2047  
2800 Delémont 2  
Tél. 032/ 422 50 22

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
R. de l'Hôpital 47, Delémont  
Tél. 032/ 422 83 13

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
01, l'art? 2 80 77  
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont

**Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35

**LE CAVEAU**  
2800 Delémont  
Tél. 422 03 77  
Fax 423 24 06

**magasins du monde**  
Rue de la Préfecture 9  
2800 Delémont

**cinéma la grange**  
Cinéma «la grange»  
Delémont - Rue des Granges  
Tél. 422 11 29  
28, 29 août Fête du cinéma La Grange

**BEURET MARIUS & FILS**  
**APPAREILS MÉNAGERS**  
Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
Notre nouvelle surface commerciale:  
- Rue du Stand 55 -

**meubles G. Rais sa**  
2802 develier-delémont  
Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
**Lunettes de tir et lentilles de contact**  
HOROWITZ OPTIC  
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM a. marchand sa**  
2800 delémont  
**INSTALLATIONS SANITAIRES** Rue de Chêtré 14  
**FERBLANTERIE - COUVERTURES** 2800 DELÉMONT  
**CHAUFFAGES CENTRAUX** Tél. 032/422 11  
**COUVERTURE** 57/58  
**S A R N A F I L** Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la MAISON DU STORE**  
● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
● Stores ● Fenêtres PVC ●  
MAISON DU STORE - Alain Beuret SA  
Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
Tél. 032 422 77 19

**Cap \*5 ans\***  
sur le sport Delémont ch. des Bats 4  
le plus grand centre de location du Jura  
skis, skis de fond, snowboards, chaussures,  
raquettes, patins, rollers et VTT.  
tél. 032 422 93 87, fax 032 422 93 41

**G. GOBAT S.A.**  
2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
☎(032) 422 17 70  
■ TERRASSEMENTS  
■ VIDANGES DE FOSSES  
■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS Coiffure**  
Femmes et hommes  
**Micheline**  
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**CAR & SOUND DELÉMONT**  
Flavio Raia - P.-Péquignat 5 - 2800 Delémont  
tél : 032 / 423 39 39 - natel : 079 / 406 03 80

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
L'agence de voyage des Jurassiens  
CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

**Tirage:** 6000 exemplaires  
**Editeur:** Teddy Nusbaumer, graphiste  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83  
**Rédacteur resp.:** Jean-Louis Rais  
**Collaboration:** André Richon, Bastien Nusbaumer  
**Impression:** Imprimerie du Démocrate SA  
**Diffusion:** Tous-ménages Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

**TEDDY NUSBAUMER GRAPHISTE** dipl. ECAVB  
Rue de l'Eglise 19  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 25 35  
Fax 032/431 14 26  
**PUBLICITÉ**  
Annonces - Affiches  
Prospectus - Journaux  
Logos - Brochures  
Panneaux Stands  
Plans de situations etc.  
**INFOGRAPHIE**

**A dectro sa menuiserie**  
2802 Develier  
Tél. 032 422 18 35  
Philippe Scheurer  
**QUALITÉ - SATISFACTION**

**LAB'06 heure photos** s.à r.l.  
19a, rue du Jura  
2900 PORRENTROY  
032-466 74 74  
4, rue Pierre-Péquignat  
2800 DELEMONT  
032-422 56 56